Cours 1

Toujours se faire confiance, pas de mot à mot et ne pas toujours regarder les dictionnaires en ligne.

Il faut toujours faire un premier jet, ensuite regarder les mots plus difficiles. Ensuite regarder de manière plus stylistique.

Comparer est bien, ça aide à voir ce qu’on peut faire.

Il faut rester centré sur le message. C’est ce qu’il y a de plus important. Traduire le message, ne pas passé à côté.

Ne pas traduire phrase à phrase non plus, c’est plus difficile mais il faut le faire.

Avoir une meilleure connaissance sur le « général » -Culture Générale-. En apprendre pour ne pas raté les références donnés (exemple : Games of thrones, Shakespeare)

Glissement, impropriété (regarder les notes de cours de la dernière session)

Regarder le barème des traductions et faire les traductions.

Embellir son vocabulaire -> exemple : (selon contexte) aisément (-) -> allégrement (+); sans hésiter, d’emblée et volontiers serait ok!

Ugliest : la plus laide(ok), la pire (non), la plus ignoble(non), la plus moche(ok) Tout dépend du contexte et du sens.

Il y a toujours un spectre dans le barème de correction! Plusieurs choix qui peuvent être bon, ou mauvais. Bien choisi ses mots.

Au lieu d’important, on peut utiliser fondamental et ses pairs.

Les adverbes peuvent rendre un texte lourd, mais il peut être justifier s’il veut attirer l’attention sur quelque chose.

Mettre «  – et moi – » : Est-ce que mettre des virgules auraient fait le même effet? Non, serait trop doux, moins d’insistance. ; Par des parenthèses? Non, pas le même effet et sa l’éloignerait de son texte.

Les tirets doubles sont souvent utiliser en anglais, en français ont peut les mettre, il faut simplement faire attention.

-Un seul tiret doit être traduit par autre chose.

Charnière, plus fréquente en français qu’en anglais. Et pourant, etc.

Cooccurent : aboutir à des choix … élaborer des politiques…